**Paula Sifredi**

**Mother tongue: Spanish**

**English > Spanish; Spanish > English translator**

paulasifredi@gmail.com | +543364183810 | Vicente López y Planes 868, Ingeniero Maschwitz, Buenos Aires, Argentina | Skype: paulasifredi@gmail.com

|  |
| --- |
| **PROFILE** |

Knowledgeable and experienced translator able to work in multiple environments. Fluent in both English and Spanish with knowledge of cultural and regional variations. Skilled written and verbal communicator, both in English and Spanish. Knowledgeable in how culture can influence language. Graduated mechanics. Specialized in tourism, website localization, technical texts, video game localization and description, subtitling and literature.

|  |
| --- |
| **WORK EXPERIENCE** |

* Translation/Localization of game (mobile/desktop) under confidentiality contract.
* Translation/Localization of Indie game *Cosa Nostra* by Berudil. <https://berudil.itch.io/cosa-nostra>
* Translation and localization of the website of the travel agency Target Travel into Spanish. <http://target.travel/es>
* Translation of a press release from Spanish to English about LaComunity and Interhome.
* Translation of restaurant menus from Spanish to English.
* Translation into Spanish of National Geographic travel guides for Amsterdam (2015), Florence and Tuscany, Prague and Czech Republic, Croatia (2016) and Japan (2017), for Ecos Ediciones.
* Translation of University Degree, Birth Certificate and Marriage Certificate from Spanish to English.
* Translation of luxury travel and product descriptions from Spanish to English for Trovel The High End Club, for their website. <https://www.trovel.com/> (only some of the travel and product descriptions)
* Translation of a small tourism related text from Spanish to English for Barcelona Turismo.
* Translation and localization from Spanish to English of the website of the company Occident Colors SL. <http://occident-globals.com/en/>
* Translation of online marketing related texts from Spanish to English for an e-commerce website.
* Translation of a customer service multiple choice test from Spanish to English.
* Translation of a manual of technical regulations from Spanish to English.
* Translation of regular phrases for language learning from English to Spanish.
* Translation and localization from Spanish to English of a CRM software website (B1 Sales).
* Spanish rewriting and translation into English of a website concerning special manufactured lime, fertilizer and dolomite.
* Translation of a magazine article and interview from Spanish to English.
* Translation and localization of the description and in-game text of three mobile games for Android from English to Spanish. (Elemental Wars, Vikings, Clash of Mages)
* Translation of general sentences for language learning from Spanish to English.

|  |
| --- |
| **PUBLISHED** **WORK** |

* National Geographic Travel Guides in Spanish for Spain (Florencia y Toscana (2016), Praga y la República Checa (2016), Croacia (2016) y Japón (2017).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **EDUCATION** |
| April 2007 to Present | **Traductor literario, técnico-científico en inglés** |
|  | Instituto Olga Cossettini, Rosario, Santa Fe, Argentina |
| March 2002 to December 2006 | **Técnico en Equipos e Instalaciones Electromecánicas** |
|  | E.E.T Nº 6, San Nicolás, Buenos Aires, Argentina |
| December 2006 | **FCE** |
|  | Cambridge |
| October 2006 | **Practical Business English** |
|  | Pearson |

**LANGUAGES** |

**Spanish:** mother tongue (all cultural and regional variations)

**English:** all cultural and regional variations

|  |
| --- |
| **COMPUTER SKILLS** |

Microsoft Office

AutoCAD

NitroPDF

Adobe

OmegaT

Anaphraseus

Across

WordFast Classic

OpenOffice

|  |
| --- |
| **INTERESTS** |

Playing video games, reading, writing prose, writing poetry, watching movies and TV series, playing board games, cosplaying, going to conventions, traveling, acting, volunteer work, etc.

|  |
| --- |
| **OTHER INFORMATION AND TRAINING** |

* Intense participation in UN models from 2003 to 2008 (both in English and Spanish).
* Volunteer group translation for the UN World Pact from English to Spanish
* Video game localization workshop by AATI (Instructed by Federico Faccio). “Taller de traducción de videojuegos” brindado por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y dictado por Federico Faccio.
* Introduction to Game Localization, instructed by Pablo Muñoz.
* LocArg 2017, Translation and Localization Event, by LocArgentina, instructed by Damián Santilli
* Video game localization workshop by Instituto Superior San Bartolomé & Juan Macarlupu (Instructed by Carolina Panero). “Taller de Localización de Videojuegos” brindado por el Instituto Superior San Bartolomé y Juan Macarlupu y dictado por Carolina Panero.
* Subtitling workshop by Instituto Superior San Bartolomé & Juan Macarlupu (instructed by Carolina Panero & Juan Macarlupu). “Taller de Subtitulado” brindado por el Instituto Superior San Bartolomé y Juan Macarlupu y dictado por Carolina Panero y Juan Macarlupu.
* Videogame localization course by AATI (Instructed by Franco Scarfó & Brian Rakower). “Curso de Traducción de Videojuegos” brindado por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y dictado por Franco Scarfó y Brian Rakower.

**References and portfolio available upon request**